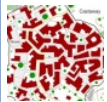


Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern[Forum](#) - [Forum der Fünf Freunde Fanpage](#)[Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)**Name****AdrianB**
★★★★★**Konsul**
[1078 Beiträge](#)**Nachricht****Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 18 May. 2018 21:57**

Wenn man bei Enid Blyton-Büchern ein bisschen zwischen den Zeilen liest und auf bestimmte Formulierungen achtet, so erfährt man so manches über die Zeit, in der die Erzählungen spielen. Wie in anderen Threads schon diskutiert, geht dies bei Neubearbeitungen leider allzu oft verloren.

Ein schönes Beispiel ist mir eben zu Beginn von «The Secret of Killimooine» von 1943 begegnet. Gerne möchte ich dazu einige Worte verlieren. Es geht darum, wie Jack, Mike und Paul am Bahnhof auf Peggy und Nora warten:

« The train came nearer and nearer [...]. Doors swung open.
[...]

Sure enough, there were the laughing faces of Peggy and Nora, leaning out of the window. Then their door swung open and out leapt the two girls. »

«their door»? Was heisst das? Alle aussteigenden Passagiere eines Personenwagens benutzen doch dieselbe Türen, die sich meist am Wagenende oder (seltener) in der Mitte befinden.

Die Formulierung macht aber schon Sinn und hängt mit einer Eigenheit der englischen Eisenbahn zusammen, die heute weitgehend vergessen ist. Als in England vor rund 200 Jahren die Eisenbahn erfunden wurde, hat man die ersten Reisezugwagen einfach mehr oder weniger von der Pferdekutsche abgeleitet. Sie bestanden daher aus einem Wagenkasten, auf dem sich mehrere hintereinander liegende «Kutschen» befanden, von denen entsprechend jede ihren eigenen Eingang hatte. Auch die Wagen der ersten deutschen Eisenbahn waren so konstruiert (Bildlink siehe unten).

In vielen Ländern, so in der Schweiz und in Deutschland begann man aber bald mit dem Bau von Waggons mit geschlossenem Seitengang oder Grossraumwagen, welche dann üblicherweise nur noch an den beiden Enden über Einstiege verfügten. Dieses Prinzip hat sich bis heute im Wesentlichen nicht mehr geändert. Die Vorteile lagen auf der Hand: Man konnte sich während der Fahrt die Beine vertreten, ein WC aufsuchen, oder – nach Einführung der geschlossenen Übergänge – auch in andere Waggons wechseln (z.B. in den Speisewagen).

In England und auch in Italien blieb die ursprüngliche Form – Einzelabteile mit eigenen Eingängen – hingegen noch bis in die 1950er Jahre (oder gar noch länger) weit verbreitet, warum weiss ich nicht. Mehrmals kommen solche Fahrzeuge z.B. in den Don Camillo-Filmen aus dieser Zeit vor.

Mit diesem Wissen ist nun gut zu verstehen, warum Enid Blyton Peggy und Nora zu «ihrer Türe» aussteigen lässt.

Nebenbei: In Ungarn werden Reisezugwagen noch heute als «kocsi» bezeichnet, und das englische Wort «coach» wird gemäss Wörterbuch in England ebenfalls dafür verwendet. So ist der in der Pferdekutsche liegende Ursprung auch so noch erkennbar.

HomePage https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwigseisenbahn#/media/File:Personenwagen_Bayerische_Ludwigsbahn_1835_11092010_02.JPG

[www](#) [pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★**Konsul**
[1900 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 19 May. 2018 09:02**

Das ist echt interessant. Das heisst die Kutsche war ein Vorbild für mehrere Verkehrsmittel:-)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★**Konsul**
[1078 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 23 May. 2018 12:42**

Stimmt! Das Auto wurde ja später auch aus der Kutsche abgeleitet und ursprünglich auch als «Benzinkutsche» bezeichnet.

Habe noch eine Seite gefunden, mit den Illustrationen der Erstausgaben. Hier sieht man, dass der Künstler den Sachverhalt mit dem kutschenartigen Abteil mit eigener Türe richtig wiedergegeben hat:

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 23 May. 2018 18:56**

Ich finde dieses Bild sehr schön gestaltet. Stimmt, wie in einer Kutsche!

Benzinkutsche ist ein sehr witziger Ausdruck!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 25 May. 2018 21:33**

Auch so eine Aussage, aus der man merkt, dass Enid Blyton in einer anderen Zeit lebte:

«We shall be brown as berries in an day or two,» he [Jack] said. «We're all brown now – but we shall get another layer very quickly. My arms are burning! I shan't put them in water tonight! They will sting too much.»

Soweit die ersten Erfahrungen der Arnold-Kinder im heissen Land Baronia, beschrieben 1943 in «The Secret of Killimooine». Von Sonnencreme schien damals noch keiner was zu wissen. Heutzutage würde wohl kein Erwachsener zulassen, dass seine Kinder in der prallen Sonne eines Sommertages spielen, ohne dass sie sich zuvor tüchtig eingeschmiert hätten!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 26 May. 2018 11:12**

Meine Eltern schon. Ich musste eben die Folgen tragen, dass ich davon einen Sonnenstich bekomme, aber so ist das. Sonnenbrand kann bei mir lange dauern. Muss ich schon richtig, extrem lang in der Sonne sein.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 26 May. 2018 20:33**

Bei mir geht das eben ziemlich schnell, darum schmiere ich mich immer tüchtig ein, wenn ich längere Zeit draussen bin. Man hört ja manchmal auch, dass die Sonnenstrahlung heutzutage intensiver sei, weil die Ozonschicht dünner ist als früher, aber ich kenne mich da nicht im Detail aus.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 27 May. 2018 07:25**

Ja, das stimmt, aber ich gehe gerade sehr viel mir bedeckten Armen raus. Und da gibts auch Schatten:-)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984

★★★★★

**Konsul**[1236 Beiträge](#)**RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 17 Jun. 2018 13:22**

Ich bin das "Bleichgesicht" in der Familie und werde daher fast nie braun, wenn dann leicht rot.

Vor einigen Jahren habe ich mir, beim Skifahren auf einem Gletscher in Tirol, einen Sonnenbrand eingefangen. Ja wirklich. Zu wenig oder gar keine Sonnencreme verwendet, das weiß ich nicht mehr so genau.

Die Folge davon: Ich bin drei Tage als "Ampel" herumgelaufen.

Na besser weiß und rot, als braun oder schwarz. ;)

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul****RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 17 Jun. 2018 13:46**

:-)

Du Arme. Ja, Denkt niemand, dass beim Skifahren doch auch ein Sonnenbrand begegnet. Ich fahre ja kein Ski, also kann ich das aus eigener Erfahrung gar nicht sagen. Aber meine Freunde, und die schmieren sich richtig ein:-)

[1900 Beiträge](#)**AdrianB**

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 19 Jun. 2018 09:35

Ja, im Schnee ist es besonders heimtückisch, weil die ganze Strahlung reflektiert und noch verstärkt wird. Das gilt schon, wenn man nur im Schnee spazieren geht. Ich fahre ja auch nicht (mehr) Ski, aber wenn ich im Winter bei Schnee und Sonnenschein rausgehe, schmiere ich mir das Gesicht immer gut ein!

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 19 Jun. 2018 13:33

Ja, das ist immer so grell, auch wenn die Sonne mal nicht scheint.

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 12 Oct. 2018 03:21

Hier ein bisschen etwas über britische Eisenbahnwaggons:

http://www.bluebell-railway.co.uk/bluebell/car_fs1.html

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 12 Oct. 2018 10:08

Tolle Seite, trotz ihres hohen Alters! Danke für den Link! Daraus geht klar hervor, dass zu Zeiten der Enid Blyton-Erzählungen diese traditionelle Wagenbauart mit Einzelabteilen und eigenen Türen der Normalfall waren, ja sogar noch neue Fahrzeuge dieses Typs gebaut wurden. Im Gegensatz dazu verliessen bei uns spätestens ab den 1910er Jahren mehrheitlich Grossraumwaggons mit Türen ganz am Wagenende die Werkhallen.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 12 Oct. 2018 13:32

Das ist echt eine tolle Seite. Ich mag die Graphik:-) Ich werde sie mir mal durchlesen, wenn ich Lust auf Englisch hab:-)

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 12 Oct. 2018 17:37

Stimmt, die Grafiken sind toll! Und vor allem werden so diese speziellen Begriffe gut erläutert, wie birdcage oder tumblehome.

Habe die Seite heute früh in der Pause auch nur kurz überflogen, um zu wissen, worum es im wesentlichen geht. Werde sie, wenn ich etwas mehr Zeit habe, auch noch im Detail studieren.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 12 Oct. 2018 21:18

Ich werde für die Seite etwas länger brauchen:-), denke ich. Aber lohnt sich bestimmt. Ich habe auch schon was darüber(auf Deutsch) gelesen, aber da steht bestimmt, noch vieles sehr interessantes drin.

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Enid Blyton's Zeit – Merkmale und Eigenheiten dazu aus ihren Büchern, 10 Apr. 2023 16:52

Wenn in unserer Zeit mal in der Presse von Enid Blyton die Rede ist, dann geht es meist weniger um den Inhalt ihrer Werke, sondern vielmehr um die fehlende «political correctness» darin. Das Thema ist ja nicht neu und wurde beispielsweise in der Diplomarbeit von Lucia Marjanović: Enid Blytons Fünf Freunde auf Deutsch (2010) ausführlich behandelt. Das dieser Tage erschienene Buch

AdrianB

★★★★★



Konsul[1078 Beiträge](#)

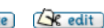
«Canceln – Ein notwendiger Streit» (Hanser, München) nimmt ebenfalls Bezug auf Enid Blyton und wurde in unserer Tageszeitung «Der Bund» am Di. 4. April vorgestellt.

Ich zitiere direkt aus dortigen Text folgende, aufschlussreiche Passage:

«So erkennt die deutsch-indische Autorin Mithu Sanyal durchaus nicht das rassistische, sexistische und klassistische Weltbild der Kinderbuchautorin Enid Blyton, aber sie hält ihm die «Magie» entgegen, die von ihren Büchern ausgehe und auf sie als Kind so stark gewirkt habe, dass sie sie zur Schriftstellerin gemacht habe. «Blytons Texte riechen nach Gras und schmecken nach dem Salz von Seewind» – und nach den Abenteuern, von denen Kinder träumen. In Indien, so Sanyal, sei Enid Blyton noch viel populärer als in England – obwohl ja alle Helden weiss seien. Kinder filterten ohnehin bei der Lektüre das heraus, was ihnen wichtig sei.»

Ein wirklich erfrischender Text, finde ich. Es wäre schön, wenn sich diese Ansicht all jene Übersetzer*innen zu Herzen nähmen, die krampfhaft versuchen, die Texte neu und «politisch korrekt» zu übersetzen. Oder gar den Originaltext entsprechend «verfremden».

Dass übrigens Enid Blyton in Indien so populär ist, höre ich hier zum ersten Mal. Faszinierend!

 [pm](#)  [profile](#)  [quote](#)  [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

[Bei ForumRomanum, im Forum](#) suchen nach **Enid Blyton's Zeit Merk** ...

Enid Blyton's Zeit Merk

[Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)

[Informationen zum Datenschutz](#)